

李保杰 著

当代美国拉美裔 文学研究

A Study on Contemporary
American Latino
Literature

山东大学出版社



教育部人文社科项目“当代拉美裔美国文学中的‘新混血儿意识’研究”
(10CYJ752020)、山东大学人文社科重大项目(13RWZD09)

当代美国拉美裔文学研究

A Study on Contemporary American Latino Literature

李保杰 著

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代美国拉美裔文学研究/李保杰著.

—济南:山东大学出版社,2014.4

ISBN 978-7-5607-5028-6

I. ①当… II. ①李… III. ①文学研究—美国—现代

W5②I712.065



中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第098543号

责任策划 武迎新

责任编辑 武迎新

封面设计 张 荔

出版发行 山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路20号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销 山东省新华书店

印 刷 济南铁路印刷厂印刷

规 格 880毫米×1230毫米 1/32

10.75印张 267千字

版 次 2014年5月第1版

印 次 2014年5月第1次印刷

定 价 22.00元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

序

美国拉美裔文学是美国文学的一个重要分支,是美国文学研究者不可忽视的部分。拉美裔美国人已经成为美国人口数量最多、增长速度最快的少数族裔群体,在社会生活中发挥着越来越重要的作用。文学作为社会生活的反映和人们情感诉求的表现,为了解拉美裔美国人的生活 and 情感提供了重要的途径。中国的美国拉美裔文学研究开始于 21 世纪之初,虽然起步较晚,但是发展势头良好,如今已经取得了可喜的成果。

美国拉美裔文学起源于“地理大发现”之后欧洲对美洲的殖民,伴随着印欧混血人种的繁衍而发展,更加明显地体现了美国乃至美洲文化的杂糅历史,具有高度的杂糅性。美洲土著文化、西班牙天主教文化和盎格鲁—撒克逊清教文化是其最重要的文化源头,几种文化要素相互影响、杂糅,造就了独特的族裔文化,并在各个时期的文学作品中得到不同程度的体现。美国拉美裔文学包含不同的文学分支,影响较大的有墨西哥裔文学、古巴裔文学、多米尼加裔文学和波多黎各裔文学等。这些分支之间既存在明显的差异,也具有某些共性。“种族”、“性别”和“阶级”等是文学书写的重点,“暴力”、“创伤”和“流散”等是其突出的主题,反映出族裔文化身份构建的动态过程。拉美裔文学是拉美裔美国人生活的缩影,

是拉美裔文化的集中体现。文学研究不仅能够为社会文化研究提供有效的借鉴,而且对于重新定义和理解美国文学、重新书写美国文学史具有重要意义。传统的美国文学史往往从新英格兰清教主义以及“新大陆”殖民文学开始,但事实上,这仅仅是美国英语文学的开端,而在此之前,美洲土著文学早已经历了数千年的发展历程,美国西南部的西班牙语裔文学也在一个世纪之前开始萌芽。融合了多重文化要素的拉美裔文学更充分体现了文化的杂糅,拉美裔文学研究对于全面理解美国多元文化文学有着重要的意义,已是当代美国文学研究的不可或缺的一个组成部分。

李保杰自从2005年随我攻读博士学位之初就对美国拉美裔文学表现出浓厚的兴趣,之后将其确定为自己的研究方向,开始了一个崭新的学术研究领域。2007~2008年,她受国家留学基金委和山东大学的资助,赴美国加州州立大学访学,在山东大学校友原元教授的指导下继续从事拉美裔文学研究。南加州是拉美裔人口较为集中的地区,她在那里切身感受到拉美裔文化的魅力,参加了希斯内罗斯等作家的作品朗诵会,对拉美裔文学在民众中的影响有了更加深刻的了解和亲身体验。在美期间,她阅读了大量文本和研究文献,收集了宝贵的学术研究资料,回国后撰写完成了博士论文《当代奇卡诺文学中的边疆叙事》,采用边界研究的视角,对墨西哥裔文学的当代阶段进行了全面而深入的研究。2009年5月,她以优异的成绩顺利通过博士论文的答辩。李保杰是一个很勤奋的青年学者,近十年来,克服了学术道路上的曲折和艰辛,一直孜孜不倦地坚持在该研究领域探索,在之前墨西哥裔文学的基础上,继续拓展研究视野,陆续发表了近20篇高水平的拉美裔文学研究论文,并开始承担该领域的国家社科项目和教育部人文社科项目,研究逐渐深入,渐入佳境。作为导师,我对她在学术研究上的进步感到由衷的欣慰,对她在学术研究上的刻苦精神甚为赞赏。

学术专著《当代美国拉美裔文学研究》是李保杰近年来刻苦钻

研、辛勤研究的成果,内容广泛,包含当代墨西哥裔、古巴裔、多米尼加裔和波多黎各裔等拉美裔文学中的代表性小说文本,偶尔也涉及戏剧或者诗歌等其他文学体裁,更重要的是,颇有学术深度,填补了我国该研究领域的空白。本书宏观考察了拉美裔文学的文化渊源和发展现状,还兼顾该族裔文学的异质性和不同文学分支之间的差异性,同时选取典型的文本进行深入的个案研究,从纵向和横向两个维度,系统、细致地梳理了当代拉美裔文学的发展嬗变,从族群历史、地缘文化特征和文学再现方式等方面细读文本。难能可贵的是,本书在选择研究对象时采用了“去经典化”的立场,包含了长久以来备受争议的作家作品,从文学考古的角度研究“经典”之外的“经典”。例如在女性文学部分,本书追溯了当代女性文学对何塞芬娜·尼格里等女性文学先驱的承续,结合神话原型和叙事手法,考察其从“无形”到“有形”、从“无声”到“有声”的发展轨迹,进而探索拉美裔文学从“迎合”、“模仿”和“改写”到“书写自我”和“主宰自我”的发展轨迹。研究创新视角颇多,不胜枚举,且观点新颖,有独到之处,有很高的学术水平。

中国的美国拉美裔文学研究虽然已取得了一定的进步,但是研究深度和广度都有待于加强,综合性的系统研究还较罕见。李保杰的这部学术著作正是填补这方面空白之作,将在很大程度上改变国内的这种研究现状。在本书即将付梓之际,应学生的请求,我欣然为其作序,希望本书不仅是她学术研究的积淀,更是她学术生涯的新起点。希望她不断取得新的研究成果,在学术研究的道路上越走越宽广,为我国拉美裔文学研究不断作出开拓性的贡献。李保杰这一代年轻学者正在崛起,这正是我们老一代学者的希望,一代更比一代强。

郭继德

2014年3月20日

目 录

绪 论	(1)
第一章 美国拉美裔文学概述	(7)
第一节 “美国拉美裔文学”的界定	(8)
第二节 拉美裔人口的基本状况	(13)
第三节 多元化的文化来源	(25)
第四节 拉美裔文学发展概况	(32)
第二章 重要文学分支	(47)
第一节 美国墨西哥裔文学	(47)
第二节 墨西哥裔文学的地缘文化差异	(66)
第三节 美国古巴裔文学	(85)
第四节 美国多米尼加裔文学	(98)
第三章 “三重文化来源”和文学表达	(106)
第一节 “边界意识”与文学书写	(106)
第二节 边疆冲突与科瑞多民谣	(116)
第三节 移民经历和被同化的危机	(124)
第四节 家族历史小说与文化适应	(133)

第五节 土著生态意识中的和谐智慧:以新墨西哥文学 为例.....	(146)
第四章 流散经历和多重身份.....	(159)
第一节 文学书写再现创伤记忆.....	(159)
第二节 文学叙述对历史的重构.....	(175)
第三节 历史书写中的暴力和流散.....	(192)
第五章 多重身份的构建:以女性文学为例	(209)
第一节 拉美裔文学中的女性原型化形象.....	(211)
第二节 女性文学对原型化形象的改写.....	(222)
第三节 拉美裔女性的“希望之屋”:以《芒果街上的小屋》 为例.....	(226)
第四节 走出传统婚姻的束缚:以《喊女溪》为例	(232)
第六章 鲜明的叙述方法.....	(244)
第一节 后现代主义表现手法对“身份”的解构.....	(244)
第二节 虚构性自传及其叙事策略.....	(252)
第三节 “似是而非”的悖论:以《记忆的饥渴:理查德·罗 德里格斯的教育》为例	(261)
第四节 边疆叙事:以《边疆:新生混血女儿》为例.....	(275)
第五节 作为身份象征的文化符号:民间医术和民间药师	(287)
结 语.....	(303)
参考书目.....	(305)
后 记.....	(332)

绪 论

美国拉美裔文学(American Latino/a Literature)^①作为美国文学的一个分支,是指具有拉丁美洲血统的美国少数族裔及其后裔创作的文学作品。这些族裔群体主要包括母语为西班牙语的美国西语裔群体(the Hispanic),以及其他非西班牙语地区的拉丁美洲移民及其后裔,还包括美国西南部的墨西哥裔原住民及其后裔。目前,拉美裔人口的总数已经超过 5000 万,成为最大的少数族裔群体,其社会活动对美国社会产生着重要的影响。总体来说,拉美裔文学的起源始于西班牙对美洲的殖民征服以及西班牙殖民文化和土著文化的杂糅,早于盎格鲁—撒克逊英语文学。早期拉美裔群体的文学创作主要使用西班牙语,从 20 世纪 20 年代起,越来越多的作家开始使用英语进行创作。如今,格洛丽亚·安扎尔多瓦、鲁道夫·阿纳亚、桑德拉·希斯内罗斯、克里斯蒂娜·加西亚和朱莉娅·阿尔瓦雷斯等作家及作品已经成为美国多元文化文学研究中不可缺少的内容。不少作品已经获得国家图书奖、普利策奖、美国书评家协会奖等诸多重要文学奖项,文学批评也受到美国乃至全世界文学研究界的广泛关注。

20 世纪 70 年代以来,《诺顿美国文学史》、《诺顿文学选读》和

^① 美国拉美裔文学,又称“西班牙语裔文学”,简称“西语裔文学”或“西裔文学”,对应的英文是 Hispanic American Literature。

《剑桥美国文学史》等权威著作中开始设立专门章节,对拉美裔文学的代表性作家作品加以介绍。著名学者埃默里·埃利奥特在《哥伦比亚美国文学史》中对当时兴起的墨西哥裔文学赞誉有加,肯定了其在美国西南部的深远影响。20世纪80年代之后,随着女作家群的兴起以及后殖民主义、解构主义、新历史主义、女权主义、边界研究、生态研究等多种研究方法的广泛应用,拉美裔文学研究更是焕发出无尽的活力。阿美利哥·帕雷德斯早在1958年就已经整理出版了墨西哥裔史诗《格雷戈里奥·科尔特兹之歌》(*El corrido de Gregorio Cortez*)的研究著作,从文化冲突的角度诠释抗议性文学的渊源;安扎尔多瓦的《边疆:新生混血女儿》(*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, 1987)成为酷儿理论(queer theory)和文化边界研究的重要理论;何塞·萨尔迪瓦尔等学者着眼于更加广阔的美洲文学传统,对美国文学和拉丁美洲文学进行比较研究;雷蒙·萨尔迪瓦尔在《奇卡诺叙事:差异的辩证法》中采用解构主义的视角研究奇卡诺文学;罗绍拉·桑切斯等学者着力研究女性的性别身份;玛利亚·埃雷拉-索柏克潜心挖掘民间传说和民间传统中的文化内涵,从口头文化传统的角度研究文学中对女性身份的建构;特伊·戴安娜·雷沃列多重点研究神话原型中的女性形象,比照当代女性文学中对女性的塑造,探讨女性文学的政治内涵;在《重新书写北美边界:奇卡诺和奇卡娜叙事》(*Rewriting North American Borders in Chicano and Chicana Narrative*, 2001)中,莫妮卡·考普采用边界研究的框架研究墨西哥裔文学;查尔斯·塔图姆的《奇卡诺文学和奇卡娜文学》(*Chicano and Chicana Literature: Otra Voz Del Pueblo*, 2006)等此类的著作则是从宏观的角度对族裔文学的各分支加以介绍。

在中国学界,拉美裔美国文学研究起步于21世纪,目前已初步取得了可喜的进展。研究领域涉及奇卡诺文学、奇卡娜文学以及古巴裔和多米尼加裔等拉美裔文学的其他分支。但是大陆拉美

裔文学研究的深度和广度都有待加强。已有的文献大多为作家作品的介绍性资料,纵深研究较少。而相关的专著以及论文多属奇卡诺文学研究,研究视野还不够开阔,拉美裔文学及西班牙语裔文学的综合性、系统性都有待加强。鉴于此,这项研究对于重新定义和理解美国文学、充实美国文学史具有重要意义。

传统的美国文学史往往从新英格兰清教主义以及“新大陆”殖民文学开始,而事实上,在此之前,土著文学早已经历了数百年的发展,西南部的西班牙语文学也在一个世纪之前随着西班牙传教士的活动开始了萌芽。融合了西班牙殖民文化、土著文化和盎格鲁—撒克逊清教文化的西语裔文化更充分体现了文化的杂糅,对于全面理解美国多元文化文学及其嬗变有着重要的意义。拉美裔文学是拉美裔文化的一个缩影,所以文学研究有助于大陆读者了解拉美裔群体,以及他们的文化和文学。

本书主要包含当代墨西哥裔、古巴裔、多米尼加裔和波多黎各裔等拉美裔文学的代表性小说文本,偶尔涉及戏剧或者诗歌等其他文学体裁。除了宏观考察拉美裔文学的文化渊源、发展现状以及嬗变轨迹外,还兼顾异质性和不同文学分支之间的差异性,并选取典型的文本进行深入的个案研究,较为系统、全面地为中国读者提供有关的研究信息。

本书在选择研究对象时还采用“去经典化”的立场,选取 20 世纪 40 年代以来的文学作品作为研究对象,既包含当代女性文学对尼格里、泰姆伯雷等女性文学先驱的承继,也包含长久以来备受批评甚至“排挤”的作家作品,从文学考古的角度研究“经典”之外的“经典”。

拉美裔文学虽然表现出高度的异质性和较典型的地缘文化特征,但也具有某些共性,这在一定程度上证明了本研究的可行性。以女性文学为例,除了性别身份之外,种族身份是该族群女性文学研究的重要区别性特征,也是研究中始终不可偏离的重点。阶级、

性取向等也是重要参照。从叙事体裁上讲,成长小说、流散文学和家族历史题材是较普遍的叙事形式,而反抗男权主义、颠覆传统女性形象、争取女性独立等思想贯穿于各种书写主题之中,且表现手法涵盖文体、语言和叙事等诸多方面。例如,希斯内罗斯的《芒果街上的小屋》(*The House on Mango Street*, 1984)和《喊女溪》(*Woman Hollering Creek and Other Stories*, 1991)通过颠覆瓜达卢佩圣母所代表的逆来顺受的传统女性以及改写“哭泣的女人”等女性原型形象来寻求女性的独立生存空间;安扎尔多瓦的“自传”《边疆:新生混血女儿》采用“语码转换”和蒙太奇般的“拼贴画”叙事风格反映了墨西哥裔美国女性的多重文化身份以及她们寻求自我的努力,体现了更加明显的反抗性特征;加西亚的《梦系古巴》(1992)将女性身份的追寻置于多视角的历史叙事之中,实现了对宏观叙事的解构;朱莉娅·阿尔瓦雷斯等多米尼加裔作家则在独裁的阴影之下勾画出了坚强的女性形象。

与盎格鲁—撒克逊新教文化相比,土著文化和天主教文化都更加关注女性在社会和家庭中的作用,这同土著信仰中对大地女神的崇拜和天主教中对圣母的供奉密不可分。瓜达卢佩圣母就是土著女神科亚特利库和圣母玛利亚的合体,成为拉美裔传统女性原型的典型代表。在清教主义文化思想的冲击下,带有浓重母系色彩的土著文化与主流文化中的父权传统相互整合,使得拉美裔文化中的女性身份变得更加复杂:圣母是慈爱的化身,同时也是被动和顺从的象征。同时,拉美裔女性作为有色人种,其身份建构不仅关乎性别,“种族”也是决定性要素。雷蒙·萨尔迪瓦尔、索尼娅·萨尔迪瓦尔-霍尔、格洛丽亚·安扎尔多瓦和伊冯·雅布罗-本加里诺等学者在这一点上基本达成共识,即女性文学研究中女性的性别身份同她们的种族、文化和阶级状况相互交织,拉美裔女性文学研究因此不同于主流女权主义批评。女性作家经常以“哭泣的女人”等民间传说作为象征,通过摒弃其中的消极成分、充分

放大其颠覆性力量,实现重新认识自我,并获得叙述的主体性和话语权。因此,只有探索土著神话中的女性原型形象及其演变,才能充分理解女性作家对传统的解构与重构。

实际上,女性文学不过是整个拉美裔文学中的典型案例,这种视角不仅仅适用于女性文学,整个族群文学都可以找到类似的批评维度。例如,“虚构性自传”较为普遍的应用,以及“历史的文本化”和“文本的历史性”,都是将历史真实和文学虚构相结合,模糊了两者之间的界限,同时还实现了对叙事权威的解构。但是基本上讲,这些文学主题和美国拉美裔文学的三种文化渊源的影响是分不开的,具体表现为对宗教、神话、民间传说、民间医术(*curanderismo*)等要素的广泛运用。准确理解这些文化隐喻至关重要,仅仅局限于文本是不够的,因为种族身份、性取向和阶级地位等要素都取决于族群的经济状况和历史文化等条件,所以研究还需借鉴相关学科的研究成果。本书中,文学文本的解读还结合了宏观的社会学、历史学及人种学背景,为的是能够从总体上把握这一族群的文学诉求,将其置于更加宏观的历史文化语境中加以阐释。在考察这些文学作品的过程中,后殖民主义理论、新历史主义和叙事学理论等相关论述将作为重要的论证依据加以应用,来理解少数族裔文学从形式到内容的多方位自我书写。

本书采用了时间维度法,并结合横向研究(*cross-sectional studies*)和纵向研究(*longitudinal studies*)。横向研究就是从族群历史、地缘文化特征和文学再现方式等方面研读文本。纵向历时研究则以拉美裔文学的发展嬗变为基本脉络,考察其从“无形”到“有形”、从“无声”到“有声”的发展轨迹,追溯其文化渊源、政治诉求的历时变化以及历史视角下书写主题的变化。在纵横结合的基础上探索拉美裔文学如何实现从迎合、模仿、改写到书写自我、主宰自我、创立自己的文学。

拉美裔文学包含不同的族裔文学分支,且相互之间存在鲜明

的差异。例如,古巴裔文学属于典型的流散文学,政治和历史书写是鲜明的主题;而同样以历史书写为重的多米尼加裔文学则更多地将特鲁希略独裁作为政治历史背景,从而进一步在“新旧大陆”之间的文化碰撞和意识形态的差异中,追溯独裁和暴力的根源。研究文本的选取非常具有挑战性。但是,拉美裔文学也有着不同于主流文学的特点,性别、种族、阶级、文化以及性取向都是重要书写主题,是少数族裔反抗压迫、重构自我的媒介,族群的历史和现实也是文学书写的先决条件,而这种特征深深地根植于土著信仰、拉美天主教和新教传统等不同文化要素对身份和地位的解读之中。综合拉美裔文学的历史和现实,流散和杂糅是两个最为突出的主题,历史与现实的冲突同时契合宗教和神话等文化要素对族裔身份或性别身份的不同理解。这些成分纵横交织,共同构成了文学书写的重要内容,同时在一定程度上也决定了书写的基本模式。

美国拉美裔文学是拉美裔文化的一个缩影,文学研究不仅能够对文化研究提供积极的借鉴,而且对于重新定义和理解美国文学、重新书写美国文学史具有重要意义,因为传统的美国文学史往往从新英格兰清教主义以及“新大陆”殖民文学开始,事实上,这仅仅是美国英语文学的开端。在此之前,古代印第安文学早已经历了数百年的发展,西南部的西班牙语文学也在一个世纪之前随着西班牙传教士在拉丁美洲的活动开始萌芽。因此,理解拉美裔文学对于全面理解美国多元文化文学及其嬗变有着至关重要的意义。

第一章

美国拉美裔文学概述

对于许多中国读者而言,美国拉美裔文学的确是个十分陌生的概念,即使许多外国文学研究学者对此也了解甚少。同样,拉美裔美国人和他们的文化也是国内学界和民众了解较少的领域。事实上,拉美裔美国人的总人口数已经超过了 5000 万,成为美国人口最多的少数族裔群体,并且也是人口增长速度最快的群体。随着其经济发展和社会影响力的扩大,文学创作也日益受到普遍关注。

拉美裔群体的文学创作近年来成就卓著,越来越多地受到整个社会的瞩目。早期拉美裔作家创作主要使用西班牙语。从 20 世纪 20 年代起,越来越多的作家开始使用英语进行创作。20 世纪 40 年代之后,以墨西哥裔文学为主的拉美裔英语文学逐渐开始兴盛。而到了 80~90 年代,拉美裔文学已呈现出更为强劲的发展势头,其中女性文学占据突出地位,成就斐然。自 20 世纪 70 年代以来,《诺顿美国文学史》、《哥伦比亚美洲文学史》和《剑桥美国文学史》等权威著作中,陆续开始介绍美国拉美裔文学的代表性作家作品。到 20 世纪末、21 世纪初,拉美裔作品开始获得国家图书奖、普利策奖和全国书评家协会奖等重要奖项,逐渐为非拉美裔美国读者和评论家所了解。

第一节 “美国拉美裔文学”的界定

学术界对“美国拉美裔文学”概念的界定及使用存在一定的差别,这直接影响到整个文学概况的把握。因此,应首先明确不同术语之间内涵上的差别及其使用。

“美国拉美裔文学”这个概念强调地域性,内容包括两个组成部分:一是拉丁美洲国家的移民及其后裔创作的文学;二是美国西南部具有西班牙语文化背景的墨西哥原住民及其后裔创作的文学。前者包括母语为西班牙语、英语和法语的众多族裔文学分支,后者又被称为“西语裔文学”(Hispanic Literature),或者简称为“西裔文学”。“西语裔”一词强调少数族裔共同的西班牙语文化传统,因而海地、巴巴多斯和牙买加等非西班牙语国家的移民文学及族裔文学就不在此范围之内。

从语言类别上看,同样包括两大类:英语文学和西班牙语文学。早期拉美裔作家大都使用西班牙语进行创作,但是20世纪以来,英语或者双语文本越来越多,如今英语文学已占据绝对优势。同时,文本在两种语言之间的翻译也较为普遍。例如,墨西哥裔作家罗兰多·伊诺霍萨(Rolando Hinojosa, 1929~)的获奖作品《河谷素描》(*Klail City y sus alrededores*, 1972)^①和智利裔作家伊莎贝尔·阿连德(Isabel Allende, 1942~)的《幽灵之家》(*The House of the Spirits*, 1982)^②。但是一般意义上的“美国拉美裔文学”主要包括英语文学作品或以英语为主的双语文学作品,西班牙

① 英文译名为 *Klail City and Its Environs*, 实际上是作者本人在翻译的基础上进行的再创作。

② 《幽灵之家》最初以西班牙语创作,结果连续遭到数家出版社的拒绝,最终于1982年在巴塞罗那出版,之后一举成功。1985年译成英文,在美国出版。

牙语作品并不包含在内。

此外,文献中有时还会使用其他意义相近的术语,例如“加勒比海(裔)文学”、“西印度群岛文学”等,大都突出该族裔文学的地缘文化特征。拉美裔文学体现出复杂的多元化和杂糅特性,各种文化要素的杂糅在不同时期或不同地域的文学作品中呈现出来,相应地体现在这些文学术语之中。鉴于这些差异性,各亚文化群体或者同一族群不同时期的文学也可能采用不同的术语。例如墨西哥裔文学的当代阶段被称为“奇卡诺文学”(Chicano literature)。女权运动之后,女作家对此提出异议,因为“Chicano”一词为阳性,从字面上看指的是男性作家及其文学。激进的女性批评家认为,“奇卡诺”一词只强调了男性作家的创作,抹杀了女性的主体性地位,所以开始使用对应的阴性形式“奇卡娜文学”(Chicana literature)来指代女性文学。在此基础上,部分评论家采用了“奇卡诺/娜文学”(Chicano/a literature)来兼指作家的两种性别,以避免受到性别歧视的指责。可即便如此,仍有女权主义者认为,这同“奇卡诺”文学并无任何实质性区别,因为按照字母顺序来说,表示阴性的“a”应该在表阳性的“o”之前,因而主张使用“Chicana/o”一词,甚至还有人使用“Chican@”来涵盖两者。^①由此可见,无论哪个名称都难以涵盖这一族群内部各种复杂的成分,这同时也说明了这个族群在文化表征和文学创作方面的高度异质性。

定义上的这种多元化特征具有更深层次的原因,涉及拉丁美洲社会历史的多个方面。首先,“拉丁美洲”这个术语本身就带有很多争议。正如秘鲁华裔学者陈汉基(Eugenio Chang-Rodríguez)先生

^① 如果追溯“奇卡诺”一词的来源,可能又会引发别的争议,因为这个词最初主要指穷苦的墨西哥移民,带有一定的贬义,在民权运动之时才开始作为具有自嘲、抗议意味的自我指征应用起来。(参见本书第二章第二节)在学术界,“奇卡诺文化”或者“奇卡诺文学”已经成为广为接受的说法,并无褒贬之意。